Cooperation Agreement

Feb 18th 2021

The **Caspian International School of Medicine (CISM)**, represented by the Rector of the Mr.Nusenov Zh.M. acting on the basis of the By-laws and **East European University (EEU)** represented by the Dr David Cherkezishvili acting on the basis of the By-laws, acting on the basis of the By-laws, both jointly referred to as the Parties,

WHEREAS the Parties
acknowledge education to be a major factor in economic and social progress of the society and the state;
appreciate the necessity to preserve and develop the traditions of international cooperation in educational sphere,
in an effort to contribute to development of education and science and strengthen their interconnection, and being aware that sharing experience, information, exchange of students and professors as well as mutual participation in various projects are of great importance for both Parties;
have concluded this Agreement as follows:

1. Subject of the Agreement.

1.1. The Parties maintain and develop cooperation in the area of education and science by encouraging efficient operation of the system of higher and post graduate professional education, training of highly-qualified specialists with university education and scientific personnel with top qualifications, ensuring continuous professional development of employees as well as integration of the higher education and science.

1.2. The Parties acknowledge that international cooperation in the area of education and science, joint participation in discussing and solving the topical problems, exchange of educational, scientific and information technologies, of students and professors, creation of mutual educational programmes and courses, as well as shared use of intellectual and material resources available to the Parties represent the key area of activities that are mutually beneficial for the Parties to the Agreement.

1.3. The Parties express willingness to unite their efforts in achieving the goals set by this Agreement to the fullest degree and to establish partnership relations between the Parties.

1.4. The present Agreement sets the principal directions and forms of cooperation between the Parties being the basis for development and implementation of joint educational programmes as well as educational scientific and research, information and other projects. Implementation of specific joint programmes and projects shall be carried out on the basis of separate agreements.

2. Areas of Cooperation.

2.1. Cooperation between the Parties shall be carried out in the following areas:
Assistance in training the students as future highly-qualified specialists as well as high school scientific personnel:

- development and publishing of joint study materials, scientific and tutorial literature, guidance manuals, preparation of joint scientific monographs, popular science publications, articles, etc.;
- exchange of specialists, professors and members of academic and administrative staff within the framework of educational and scientific programmes share experience, carry out teaching activities, deliver lectures, participate in mutual programmes and projects, conferences, seminars, symposia and round tables, conduct research in the areas that are of particular mutual interest, organise secondment and studies for the Master's and Doctoral degree;
- ensuring the possibility to exchange students within the framework of educational and scientific programmes including coordinated comprehensive educational programmes with the purpose of undergoing training, upgrading qualifications, professional knowledge and enhancing competitive abilities on the labour market, participation in joint programmes and projects, as well as in the conferences, seminars, round tables and other events, carrying out research activities in the areas of mutual interest;
- sharing experience of organisation and methods of conducting classes, applied educational technologies;

Caspian University
г. Алматы, пр-т Сейфулина, 521, 050000
Алматы қ., Сейфулин даңғылы, 521, 050000

- contributing to practical and on-the-job training arrangements for the students.

Further improvement and implementation of various forms and methods of integration of education and science:

- conducting joint research in the areas of mutual interest as well as involving students in scientific and research activities in the focal areas of fundamental and applied scientific research;
- implementation of common projects and programmes of training highly qualified specialists as well as joint participation both in national and international educational programmes and projects;
- implementation of the common projects for professional upgrade of educational research and administration staff of both higher educational establishments;
- conducting and organisation of professional training courses and further vocational training courses, as well as scientific, scientific and practical and scientific and research seminars, conferences, symposia, round tables and other events both for the teaching and administrative staff and the students
- carrying out scientific-methodological management as well as further improvement of methodological support of the study process;
- securing conditions for successful operation of educational complex to ensure continuous studies;
- implementation of the common informational support and information exchange projects;
- development of practical recommendations for the government authorities (including projects of legislative instruments) on the topical issues in education and science.

2.2. The list of cooperation areas may be supplemented and adjusted upon mutual agreement between the Parties.

3. Forms of Cooperation.

3.1. Cooperation under the present Agreement can assume the following forms:

- Formation of mutual work teams and expert groups, multidisciplinary teams for coordination of the activities and for development and implementation of the project solutions suggested within the framework of the present agreement;
- Exchange of scientists, professors and experts on the themes arising in the course of cooperation, arranging for mutual consultations;
- Implementation of the common scientific, educational, scientific and research and design and experimental programmes and projects;
- Exchange of information, documentation, literature and bibliographical publications, sharing the available study and tutorial literature and materials, as well as sharing information for the purpose of joint development of the new tutorial and methodological materials, course manuals, business games, educational programmes and standards;
- Conducting joint scientific and practical conferences, seminars and workshops;
- Arranging for videoconferences to ensure distant learning, distant solving of the problems that may arise in the course of cooperation, as well as for scientific, scientific and practical, scientific and research conferences, symposia, seminars and other events;
- Publishing research results in the form of either individual publications or edited volumes, study guides, scientific monographs, articles, etc.;
- Upgrade qualifications of the scientists and specialists, arrange for secondment, practical and on-the-job training of the students, as well as organise the students' and professors' exchange within the framework of various programmes and events.

3.2. Cooperation between the Parties may assume any other agreed upon forms that contribute to performance under the present Agreement.

4. Responsibilities of the Parties.

4.1. The Parties shall seek to provide maximum assistance to each other in fulfilment of the obligations assumed under this Agreement.

4.2. The Parties undertake to:

Caspian University
г. Алматы, пр-т Сейфулина, 521, 050000
Алматы қ., Сейфулин даңғылы, 521, 050000

- support implementation of the common projects and programmes in the manner, scope and with the methods set forth in separate agreements concluded between the Parties for the purpose of attaining the goals set in the present Agreement;
- ensure due and complete performance of all legal and actual activities required for implementation of the common projects;
- ensure financing and conducting of various events on the basis of the separate concluded agreements in compliance with the work programmes and within the budget allocated for the mentioned events;
- exchange available information resources subject to the provisions of the existing legislation;
- do not disclose the information treated by the Parties as confidential;
- organise regular discussions of the issues related to implementation of cooperation in the selected areas;
- consider the problems arising in the course of implementation of the present Agreement, make coordinated decisions in that respect.

4.3. The provisions of this Agreement shall not be treated as impairment of the Parties' right to carry out independent implementation of the projects, programmes, events and activities in the areas specified in this Agreement.

5. Concluding Provisions.

5.1. This Agreement becomes effective from the moment it is signed by both Parties and is concluded for indefinite term.
5.2. The Agreement may be modified or supplemented upon mutual agreement by the Parties. All supplements and amendments to the Agreement shall be made in writing in two copies and signed by both Parties.
5.3. This Agreement may be terminated upon mutual consent by the Parties.
5.4. Either Party has the right to terminate the Agreement by serving a three months prior notice. In this case the Agreement shall be terminated upon expiry of the three months' period following receipt by the Party of such termination notice.
5.5. This Agreement is made in two copies in Russian [English] language, one copy for each of the Parties.
5.6. For performing under the Agreement a coordinator shall be appointed by each of the Parties hetero to act under each particular assignment, which shall be specified in the appropriate supplementary agreement.

6. Address Details and Signatures of the Parties.

Caspian International School of Medicine Republic Of Kazakhstan, Almaty city, 0500000, Seifullin Street 521 tel 250-69-35, 250-69-34 fax 250-69-30 Email: cu@caspian.kz Rector **Nusenov Zh.M.** (Signature)	**East European University** 4 Shatili Str Tbilisi, Georgia. Tel: +995322480141 Email: info@eeu.edu.ge Rector Dr David Chkerkezishvili (Signature)

КОПИЯ ВЕРНА

THE ACADEMIC COOPERATION PROTOCOL BETWEEN BELARUSIAN STATE UNIVERSITY, REPUBLIC OF BELARUS, MINSK AND CASPIAN SOCIAL UNIVERSITY, THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN, ALMATY

PURPOSE ARTICLE 1.	ЦЕЛЬ СТАТЬЯ 1.
Belarusian state university, represented by its Rector Ablameyko S.V. and Caspian Social University, represented by its Rector Nussenov Dj.M. have agreed to sign the following mutual understanding and cooperation protocol in order to enhance and improve the execution of Education and Training on Associate Degree/ Bachelor's Degree / Master's Degree/Doctoral programmes as well as assisting each other on academic and administrative areas.	Белорусский Государственный университет, в лице ректора Абламейко С.В. и Каспийский общественный университет в лице ректора Нусенова Ж.М. договорились подписать протокол о взаимопонимании и сотрудничестве в целях расширения и совершенствования образовательных программ и подготовки по программам Профессионального образования, Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры, а также оказания помощи друг другу, в образовательной и административной областях
SCOPE ARTICLE 2.	ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ СТАТЬЯ 2.
This protocol covers the cooperation and assistance in the areas to be determined between the parties, undergraduate /graduate/ postgraduate education and training activities, literature support and regulation of scientific activities such as; conferences, seminars, symposiums as well as training of academic and administrative staff.	Данный протокол охватывает сотрудничество и помощь в областях, которые будут определены между сторонами, неполного высшего образования/ послевузовского образования докторантуры и повышение квалификации, поддержки литературы и регулирования научной деятельности, такой как: конференции, семинары, симпозиумы, а также подготовки академического и административного персонала.
THE AREAS OF COOPERATION AND SOLIDARITY ARTICLE 3.	ОБЛАСТЬ СОТРУДНИЧЕСТВА И СОЛИДАРНОСТИ СТАТЬЯ 3.
The parties will cooperate and support each other, particularly on education-training areas, scientific activities, academic and administrative issues and other related areas which are determined as in the following: a- Mutual cooperation in academic staff mobility in order to support educational activities on Associate Degree/ Bachelor's Degree / Master's Degree programmes, b- Mutual cooperation in mobility of academicians and students in undergraduate, graduate and post graduate studies, c- Mutual exchange of scientific information, publications which are educational and	Стороны будут сотрудничать и поддерживать друг друга, в частности, в учебно-тренировочных областях, научной деятельности, научных и административных вопросах и других смежных областях, которые определяются следующим: a- взаимном сотрудничестве в академической мобильности персонала в целях поддержки образовательной деятельности по программам Профессионального образования Бакалавриата Магистратуры/Докторантуры. b- взаимном сотрудничестве в мобильности преподавателей и студентов по

research purposes and and other materials about education. d- Mutual assignments of academic staff as the second supervisor in thesis juries of Master's Degree programmes/Doctoral PhD, e- Mutual cooperation in organising scientific conferences, panels, seminars,symposiums and workshops in order to reinforce the students' education and ensure the efforts regarding solidarity, cooperation and partnership by helping the students find and support their training places in both countries. f- Mutual cooperation in making proposals and working on joint scientific research projects and pilot projects. g- Assisting person/persons in eliminating problems that result from employing. h- The topics and areas ,not mentioned in the framework of the agreement but may be needed in the future , will be taken into consideration after being in a mutual consensus or accordance with the article 8th. placed in the protocol. i- The opening of short –term language courses in the languages of Turkey Turkish, English, Kazakh and Russian for the students and academicians. j- The laws of coutries deems appropriate, the available divisions and branches will award students double degree.	программам неполного высшего образования/ послевузовского образования (магистратуры, докторантуры). e- взаимный обмен научной информацией, публикациями в образовательных и исследовательских целях и других образовательных материалов, d- взаимные задания профессорско-преподавательского состава в качестве второго руководителя по темам диссертаций по программам Магистратуры/ Докторантуры. e- взаимное сотрудничестро в организации научных конференций, групп, семинаров, симпозиумов в целях повышения качества образования учащихся и обеспечения усилий солидарности, сотрудничества и партнерства, помогая студентам найти и обеспечить учебные места в обоих странах. f- взаимное сотрудничество в разработке коммерческих предложений и работа в совместных научно-исследовательских и пилотных проектах. g- Содействовать лицу/лицам в устранении проблем, возникающим в результате трудоустройства. h- вопросы, не рассмотренные в рамках соглашения, но которые могут быть актуальны в дальнейшем, будут приняты к рассмотрению после взаимного согласования со статьей 8 указанной в настоящем протоколе i- проведение краткосрочных курсов обучения английскому, казахскому и русскому языках для студентов и преподавателей. j- При условии соответствия законодательства стран, доступные представительства и филиалы выдают студентам дипломы обоих университетов.
THE PRINCIPLES OF COOPERATION AND SOLIDARITY ARTICLE 4.	ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА И СОЛИДАРНОСТИ СТАТЬЯ 4.
Both Universities will use the following principles and methods in their collaborations and cooperations: a- They will organize short / long term visits of academic and administrative staff for the purposes of conference, training, projects	Университеты в своей деятельности будут руководствоваться следующими принципами и методами сотрудничества: a- организация краткосрочных / долгосрочных визитов преподавательского и

and counseling. b- They will organize the short/ long –term assignments of the academic staff for Associate/Bachelor/ Doctoral Graduate courses, seminars and consultation. c- They will help researchers, scientists, artists and scholars who are in academic institutions in the relevant countries be invited for giving lectures and conferences, making speeches in panel discussions and attending to scientific activities. d- They will provide the improvement of the relationships with international scholars in order to take part in more broad- based international projects and to have students a chance of doing internships in their professional subjects. e- They will provide mutual support and cooperation in the planning of visits to the universities in areas where they are located and the implementation phase of them. f- They will ensure the same amenities of accommodation and subsistence as provided for their own academic and administrative staff in the host institute. g- The principles and methods not mentioned here but may be needed in the future will be acted accordance with article the 8th.	административного персонала для участия в конференциях, обучении, проектах и консультировании. b- участие профессорско-преподавательского состава в краткосрочных / долгосрочных курсах, семинарах, консультациях Профессионального образования, Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры. c- оказание помощи исследователям, преподавателям, ученым университетов в соответствующих странах для участия на конференциях, лекциях, дискуссиях, выступлениях, а также посещения научных мероприятий. d- оказание помощи для улучшения отношений с международными учеными для участия в универсальных международных проектах, а также в проведении стажировки студентов по соответствующей специальности. e- взаимная поддержка и сотрудничество в планировании посещения университетов в областях, где они расположены, и на этапе осуществления данных посещений. f- обеспечение организации удобств проживания преподавателей и административного персонала в принимающем институте. g- принципы и методы, не рассмотренные в данной статье будут решаться в соответствии со статьей 8 настоящего протокола.
THE FINANCIAL AFFAIRS ARTICLE 5.	ФИНАНСИРОВАНИЕ СТАТЬЯ 5.
Both Universities will ensure financial assistance in all cooperation and partnership areas accordance with their own efforts and budgets. Otherwise, they will try to find funds from national and international agencies for their projects. If there is a need, details of the fund for each project will be determined in the additional interviews.	Университеты будут обеспечивать финансовую помощь во всех областях сотрудничества и партнерства, в соответствии с их собственными усилиями и бюджетами. В противном случае, они будут пытаться найти средства из национальных и международных учреждений для своих проектов. Если есть необходимость, подробная информация о фонде для каждого проекта будет определена в дополнительном интервью.
WORK PLAN ARTICLE 6.	ПЛАН РАБОТЫ СТАТЬЯ 6.
The detailed work plans (Sub-agreement among the units affiliated to universities) will be added to this protokol while taking into consideration the basis of year/ term. At the end of each term/year results will be compiled and evaluated by the	Подробные планы работы (дополнительное соглашение между подразделениями, входящими в университеты) будет добавлено к настоящему протоколу, учитывая при этом основой год / срок. В конце каждого семестра /

representatives of both parties.	года Результаты будут обобщены и описаны представителями обеих сторон.
EXECUTIVE ARTICLE 7.	ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ОРГАН СТАТЬЯ 7.
The provisions of this protocol will be carried out by Rectors of the Universities. The person or people who are authorized in all matters concerning the implementation of project and work plans may be appointed.	Положения настоящего Протокола будет осуществляться Ректорами университетов. могут быть назначены лица, которые имеют право по всем вопросам осуществлять проекты и планы работы.
THE MATTERS NOT INCLUDED IN PROTOCOL ARTICLE 8.	ВОПРОСЫ, НЕ ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ ПРОТОКОЛОМ СТАТЬЯ 8.
Both Universities may give proposals on making changes in the protocol at any time. The changes can also be made in the protocol by obtaining the approval of the Rector. The problems, arising from the implementation of the protocol or the protocol, will be sorted out within the framework of laws and regulations conducted by the Universities. Each University will try to ensure compliance with regulations conducted in Associate Bachelor/ Graduate/Doctoral Degree programmes. Therefore; the changes may be done in the protocol.	По соглашению Сторон в протокол могут быть внесены изменения в любое время. Изменения могут быть внесены в протокол при получении одобрения Ректора. Проблемы, возникающие в связи с осуществлением Протокола будут распределяться в рамках законов и положений, предуемотренных университетами. Каждый университет обязуется обеспечить соблюдение положений, проводимых по уровням профессионального обучения, Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры. Таким образом, изменения могут быть внесены в протокол.
THE OPERATION ARTICLE 9.	РАБОТА СТАТЬЯ 9.
This academic cooperation protocol will be signed by Rectors of each University, between Belarusian state university (Republic of Belarus, Minsk), represented by its Rector Ablameyko S.V. and Caspian Social University (Almaty, Republic of Kazakhstan) represented by its Rector Nussenov Dj.M. This protocol will enter into force after being taken into the Universities decision. This protocol will be valid for a five-year period. The meetings may be organized to overcome the problems while operating the protocol at the end of each year. If one of the parties does not cancel the agreement , this protocol will be valid for another five years more automatically. This protocol can be terminated providing that the 6-month prior notification to the other party and it should not interfere with the completion of ongoing projects which are accepted in work plan.	Настоящий протокол о сотрудничестве будет подписан Ректорами каждого из университетов, между Белорусский Государственный университет, в лице ректора Абламейко С.В. (Республика Беларусь, Минск) и Каспийским общественным университетом (город Алматы, Республика Казахстан) лице ректора Нусенова Ж.М.. Протокол вступит в силу после того, как будет принято решение Университетами. Протокол будет действовать в течение 5 лет. Встречи могут быть организованы для решения проблем при исполнении протокола ежегодно в конце каждого года. Если одна из сторон не примет решения расторгнуть договор, то протокол будет продолнгирован автоматически еще на пять лет. Стороны могут расторгнут протокол предварительно уведомив об этом за 6 месяцев другую сторону, при условии отсутствия препятствий для завершения текущих проектов, принятых в рабочую программу.
PROTOCOL LANGUAGE ARTICLE 10 .	ЯЗЫК ПРОТОКОЛА СТАТЬЯ 10.
The present Agreement is made in two copies in English and Russian languages, one copy in English and Russian language for each Party.	Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру на русском и

Both copies are of equal legal force. In case of any dispute arising from various interpretation of the Russian and English version, the Russian version shall prevail.	английских языках для каждой из Сторон. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу. В случае разногласий, возникающих из различного толкования положений настоящего Договора на русском и английском языках, русский текст настоящего Договора имеет приоритет.

_____/2014

BELARUSIAN STATE UNIVERSITY

Ablameyko S.V.
RECTOR

_____/2014

CASPIAN SOCIAL UNIVERSITY

Nussenov Dj.M.
RECTOR

Appendix 1 to the Academic Cooperation Protocol	**Приложение 1 к Протоколу Академического сотрудничества**
The parties intend to cooperate in the following specialties Bachelor / Master / Doctorate	Стороны планируют сотрудничество по следующим специальностям Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры
Economics and Management Finance Accounting and Auditing Business Administration Economy Management Marketing Restaurants and Hospitality State and local government Psychology Tourism Logistics (by industry) Public Relations Organization and regulation of labor	**Экономика и управление** Финансы Учет и аудит Деловое администрирование Экономика Менеджмент Маркетинг Ресторанное и гостиничное дело Государственное и местное управление Психология Туризм Логистика (по отраслям) Связь с общественностью Организация и нормирование труда
Humanitarian direction Nursing Translation Studies Kazakh language and literature	**Гуманитарное направление** Сестринское дело Переводческое дело Казахский язык и литература
The Legal Division Jurisprudence	**Юридическое направление** Юриспруденция
Engineering direction Oil and Gas Business Geology and exploration of natural resources Architecture Construction Design Computing and Software Automation and Control Life Safety and Environment	**Инженерное направление** Нефтегазовое дело Геология и разведка месторождений природных некопаемых Архитектура Строительство Дизайн Вычислительная техника и программное обеспечение Автоматизация и управление Безопасность жизнедеятельности и охрана окружающей среды

____/2014

BELARUSIAN STATE UNIVERSITY

Ablameyko S.V.
RECTOR

____/2014

CASPIAN SOCIAL UNIVERSITY

Nussenov Dj.M.
RECTOR

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
между
БЕРЛИНСКИМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
Институтом Астронавтики и Аэронавтики,
ГЕРМАНИЯ
и
КАСПИЙСКИМ ОБЩЕСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ, КАЗАХСТАН.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее "МОВ") заключен и заключен между "Каспийским общественным университетом", Республика Казахстан, в лице ректора Нусенова Жолдасбека Муслимовича, (далее – «КОУ») и «Берлинским техническим университетом» Федеративной Республики Германии, в лице ректора _____ (именуемый в дальнейшем «TU Berline»).
Оба они названы «сторонами»;

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

СТАТЬЯ 1. ЗАДАЧА

Цель настоящего Меморандума заключается в создании основы для укрепления сотрудничества между Сторонами в целях расширения и совершенствования образовательных программ и подготовки по программам Профессионального образования/ Бакалавриата/ Магистратуры/ Докторантуры, а также оказания помощи друг другу в образовательной, научной, консалтинговой, административной и других областях.

СТАТЬЯ 2. ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума охватывает сотрудничество в академической области высшего и послевузовского (магистратуры и докторантуры) образования, краткосрочных курсов и курсов повышения квалификации, поддержки научной деятельности, консалтинга.

2. Дополнительные области сотрудничества

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
BERLIN TECHNICAL UNIVERSITY,
Institute of Astronautics and Aeronautics,
GERMANY
and
CASPIAN UNIVERSITY,
KAZAKHSTAN.

This Memorandum of Understanding (hereinafter "MOU") is concluded between the "Caspian Public University", the Republic of Kazakhstan, represented by the rector Nusenov Zholdasbek Muslimovich ("KOU") and the "Berlin Technical University" of the Federal Republic of Germany, represented by the Rector _____ (hereinafter referred to as "TU Berline").
Both of them referred to as “the Parties”;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1. SUBJECT

The purpose of this Memorandum is to create a basis for strengthening cooperation between Parties in order to expand and improve educational programs and trainings in Professional Education / Bachelor / Master / Doctorate programs, as well as assisting each other in educational, scientific, consulting, administrative and other fields.

ARTICLE 2. FIELDS OF COOPERATION

1. Cooperation within the framework of this Memorandum covers cooperation in the academic field of higher and postgraduate (master and doctoral) education, short-term courses and advanced training courses, support of scientific activities, consulting.

2. Additional areas of cooperation shall be determined in written form by mutual agreement of the Parties.

КОПИЯ ВЕРНА

определяются в письменной форме по взаимному согласию Сторон.

СТАТЬЯ 3. СОВМЕСТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

1. Стороны будут сотрудничать и поддерживать друг друга, в учебной и тренинговой областях, научной деятельности, консалтинговых и административных вопросах и других областях, которые определяются следующим:

a- взаимным сотрудничеством в академической мобильности для поддержки образовательной деятельности по программам высшего и послевузовского образования (магистратуры, докторантуры),

b- взаимным сотрудничеством в мобильности преподавателей и сотрудников по различным программам,

c- взаимным обменом научной информацией, публикациями в образовательных и исследовательских целях и других образовательных материалов,

d- взаимным сотрудничеством в организации научных конференций, семинаров, симпозиумов и другое, для повышения качества исследований и образования, для обеспечения партнерства;

e- взаимным сотрудничеством в разработке коммерческих предложений и реализации совместных научно-исследовательских и пилотных проектов,

f- проведением краткосрочных курсов,

g- другое.

2. Дополнительные конкретные области совместной деятельности определяются в письменной форме по взаимному согласию Сторон.

СТАТЬЯ 4. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ

1. Подробное соглашение о совместной деятельности, сведения об участии технических и научных сотрудников, распределении задач между Сторонами, распределении путей и средств, а также представителей для совместных мероприятий определяются в Договоре об исполнении.

2. Исполнительное соглашение составляется и согласовывается в письменной форме Сторонами.

ARTICLE 3. JOINT ACTIVITIES

1. The Parties shall cooperate and support each other in the educational and training fields, scientific activities, consulting and administrative matters and other areas that are defined by follows:

A- mutual cooperation in academic mobility to support educational activities in the programs of higher and postgraduate education (master, doctoral studies),

B- mutual cooperation in the mobility of teachers and staff in various programs,

C-mutual exchange of scientific information, publications for educational and research purposes and other educational materials,

D- mutual cooperation in the organization of scientific conferences, seminars, symposia, etc., to improve the quality of research and education, to ensure partnership;

E- mutual cooperation in the development of commercial proposals and implementation of joint research and pilot projects,

F- short-term courses,

G- other.

2. Additional specific areas of joint activities shall be determined in written form by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE 4. IMPLEMENTATION

1. A detailed agreement on joint activities, information on the participation of technical and scientific personnel, allocation of tasks between the Parties, distribution of ways and means, as well as representatives for joint activities are defined in the Performance Agreement.

2. The implementing agreement shall be drawn up and agreed in written form by the Parties.

КОПИЯ ВЕРНА

СТАТЬЯ 5. ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Настоящий Меморандум не налагает на стороны никаких финансовых (денежных) обязательств.

2. Финансирование, вытекающее из сотрудничества в соответствии с настоящим МОВ, предоставляется Сторонами в соответствии с законами и правилами соответствующих стран и при условии наличия средств, выделенных на эти цели.

3. Стороны подразумевают, что взаимно согласованные действия должны осуществляться на основе сотрудничества. Стороны несут ответственность за покрытие расходов, связанных с их соответствующими обязанностями при совместной деятельности, проводимой в соответствии с настоящим МОВ.

4. Детальное финансирование совместных мероприятий составляется в каждом исполнительном соглашении.

ARTICLE 5. FINANCIAL MATTERS

1. This Memorandum does not impose any financial (monetary) obligations on the parties.

2. Financing arising from cooperation under this MOU is provided by the Parties in accordance with the laws and regulations of the countries concerned and subject to the availability of funds allocated for this purpose.

3. The parties imply that mutually agreed actions must be carried out on the basis of cooperation. Parties are responsible for covering the costs associated with their respective responsibilities in joint activities conducted in accordance with this MOU.

4. Detailed financing of joint activities shall draw up in each implementing agreement.

СТАТЬЯ 6. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ВОПРОСЫ

Контроль за исполнением положений настоящего Меморандума будет осуществляться:

- от КОУ: ректор университета, профессор Нусенов Жолдасбек Муслимович.
- от TU Berline:

Могут быть назначены лица, которые имеют право заниматься реализацией проектов и плана работы а также для рассмотрения возникающих вопросов и проведения совместных действий.

ARTICLE 6. ADMINISTRATIVE QUESTIONS

Administration under the implementation of the provisions of this Memorandum will be done by:

- from CU: the rector of the university, professor Nussenov Zholdasbek Muslimovich.

- from TU Berline: _____

_____.

Persons who have the right to engage in the implementation of projects and a work plan and also to address emerging issues and undertake joint actions can be appointed.

СТАТЬЯ 7. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Любая из Сторон соглашается отказаться от любых требований против другой Стороны в отношении ущерба или убытков, возникающих в результате деятельности в соответствии с настоящим МОВ, если такой ущерб или убыток не были вызваны преднамеренным проступком или грубой небрежностью. В каждый контракт, реализующий Меморандум о взаимопонимании, включаются дополнительные подробные ограничения ответственности.

ARTICLE 7. LIMITATION OF LIABILITY

Either Party agrees to waive any claims against the other Party in respect of damages or losses arising from activities in accordance with this MOU unless such damage or loss is caused by intentional misconduct or gross negligence. In each contract that implements the Memorandum of Understanding, additional detailed limitations on liability are included.

СТАТЬЯ 8. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

ARTICLE 8. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes concerning the interpretation and / or

КОПИЯ ВЕРНА

Любые споры, касающиеся толкования и / или осуществления настоящего Меморандума, должны разрешаться мирным путем консультаций и переговоров между Сторонами.

СТАТЬЯ 9. ПОПРАВКА

В настоящий Меморандум могут вноситься поправки в любое время по взаимному письменному согласию Сторон. Такие поправки вступают в силу в тот день, который может быть определен Сторонами, и являются неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

СТАТЬЯ 10. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу после подписания его представителями.

2. Настоящий Меморандум о взаимопонимании остается в силе в течение 5 (пяти) лет и продлевается по взаимному письменному согласию Сторон на последующие 5 (пять) лет, не позднее 3 (трех) месяцев до истечения Существующего Меморандума о взаимопонимании.

3. Настоящий Меморандум может быть расторгнут любой из сторон, при условии письменного уведомления не менее чем за 3 (три) месяца. В случае прекращения действия настоящего Меморандума, действующего на момент расторжения, положения рабочей программы продолжают применяться в той мере, в какой это необходимо для обеспечения реализации существующих проектов или мероприятий, как это согласовано в настоящем МОВ.

СТАТЬЯ 11. ЦЕЛЬ СОТРУДНИЧЕСТВА

Это сотрудничество служит исключительно для гражданских целей.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими должностными лицами, подписали настоящий Меморандум о взаимопонимании.

Настоящий МОВ составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Оба

implementation of this Memorandum should be resolved peacefully through consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 9. AMENDMENT

This Memorandum can be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall take effect on the day that can be determined by the Parties and are an integral part of this Memorandum.

ARTICLE 10. TAKING EFFECT, TERMS AND TERMINATION OF THE CONTRACT

1. This Memorandum of Understanding shall take effect upon signature by its representatives.

2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for 5 (five) years and shall be extended by mutual written consent of the Parties for the next 5 (five) years, no later than 3 (three) months before the expiration of the existing Memorandum of Understanding.

3. This Memorandum can be terminated by any party by providing a written notice not less than 3 (three) months before termination. In case of termination of this Memorandum being in force at the time of termination, the provisions of the work program shall continue to apply necessarily to ensure the implementation of existing projects or activities, as was agreed in this MOU.

ARTICLE 11. PURPOSE OF COOPERATION

This cooperation serves exclusively civilian purposes.

To certify this the undersigned persons, duly authorized by their officials, have signed this Memorandum of Understanding.

This MOU is made in two copies in Russian and English languages, one copy for each of the Parties. Both copies have equal legal force. In case of disagreements arising from different interpretations of the provisions of this Agreement in Russian and English, the Russian text of this Agreement shall

КОПИЯ ВЕРНА

экземпляра имеют равную юридическую силу. В случае разногласий, возникающих из различного толкования положений настоящего Договора на русском и английском языках, русский текст настоящего Договора имеет приоритет.

prevail.

СТАТЬЯ 12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ARTICLE 12. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Каспийский Общественный университет 050000, пр-т Сейфуллина, 521, город Алматы, Республика Казахстан тел: + (727) 2506935, 2506934, факс: + (727) 2506930 e-mail: kou.kz@mail.ru Веб-сайт: cu.edu.kz **Ректор** _____ **Ж.М. Нусенов** (подпись)	**Caspian University** 050000, Seifullin street, 521, Almaty, Republic of Kazakhstan Phones: + (727) 2506935, 2506934, Fax: + (727) 2506930 E-mail: kou.kz@mail.ru Website: cu.edu.kz **Rector** _____ **Zh.M. Nussenov** (signature)
Берлинский Технический Университет i.A. Dipl-Ing Dmitriy Ostroverkhov Technische Universität Berlin Institut für Luft- und Raumfahrt Sekr. TA Marchstr. 12 - D-10587 Berlin **Ректор** _____ (подпись)	**Berlin Technical University** i.A. Dipl-Ing Dmitriy Ostroverkhov **Rector** _____ (signature)

Каспий университеті
Кіріс/Вход. №_____
«____» _____ 20____ ж/г
Каспийский университет

КОПИЯ ВЕРНА

西安交通大學
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY

Caspian
University

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON THE COLLABORATION

BETWEEN

XI'AN JIAOTONG UNIVERISTY

AND

CASPIAN SOCIAL UNIVERSITY

Xi'an Jiaotong University (hereinafter "XJTU"), located at 28 Xianning Xi Road, Xi'an, Shaanxi 710049, China and **Caspian Social University** (hereinafter "CSU"), located at 521, Seifullina av., 050000, Almaty, Republic of Kazakhstan share the common interest of entering into a memorandum of understanding to facilitate collaboration between the institutions regarding legal education, legal research, and academic exchange. On the basis of mutual respect and friendly consultations, XJTU and CSU (hereinafter also "the Parties"), agree to the following terms regarding their collaboration under the framework of the University Alliance of the New Silk Road:

ARTICLE 1

PURPOSES

The purpose of this MOU is to facilitate the exchange of faculties and students, the cooperation on legal education, and the sharing of academic resources, and to contribute to the friendly relationship between the People's Republic of China and Republic of Kazakhstan.

ARTICLE 2

COLLABORATIVEACTIVITIES

The activities contemplated by this MOU include, but are not limited to:

A. DEGREE PROGRAMMES

(1) Each Party will encourage their students to pursue law degrees from the other Party. Each Party undertakes to keep their students informed of degree programmers at the other Party, and give preferential consideration to the applications from the other Party.

(2) The host Party will provide successful applicants with necessary assistance in visa application, accommodation arrangement, medical insurance, and etc.

(3) Students will be responsible for expenses associated with their studies, including but not limited to tuition fees, visa fees, airfares, accommodation and food, health insurance. The Parties will provide the students with necessary assistance in the application of scholarship from the home country or the visiting country.

B. STUDENT EXCHANGE

(1) Visits by students between the Parties shall be encouraged at both undergraduate and postgraduate levels. The length of visit will be decided on a case-by-case by mutual agreement, but is generally no longer than 12 months. The Parties will accept a maximum of three visiting students at the same time.

(2) Students interested in this programmeshall be recommended by the dean of the Parties' law school on the basis of academic excellence and anticipated benefit from the visit. The receiving school retains the right to approve or rejected recommended students.

(3) The host Party will provide the visiting student access to its courses and library, and assistance in visa application, accommodation arrangement, medical insurance, and etc.

(4) Costs incurred by the visits, including but not limited to visa fees, medical insurance, airfare, accommodation and food, shall be borne by the sending Party or the visiting student, unless otherwise agreed by the Parties on a case-by-case basis. The host Party undertakes not to charge any tuition fees.

C. STAFF EXCHANGE

(1) Visits by academic staff between the Parties shall be encouraged. The host Party will provide the visiting staff, as far as possible, with necessary research facilities, and assistance in visa application, accommodation arrangement, medical insurance, and etc.

(2) Costs incurred by the visits, including but not limited to visa fees, medical insurance, airfare, accommodation and food, shall be borne by the sending Party or the visiting staff, unless otherwise agreed by the Parties on a case-by-case basis. The host Party undertakes not to charge any visiting fee.

D. JOINT RESEARCH

(1) The Parties will seek opportunities to collaborate on legal research in such forms as the application and implementation of joint research projects, and joint academic symposiums.

(2) The Parties agree to enhance research cooperation on construction of the Silk Road Economic Belt, including collaborative research activities as a partner institute of the Collaborative Innovation Centre for Silk Road Economic Belt Studies (CIC-SREBS) established at Xi'an Jiaotong University

(3) The details of specific joint research activities will be determined by the mutual agreement between the Parties, or the relevant faculty members thereof.

ARTICLE 3

AMENDMENTS

This MOU can be amended by friendly consultation and mutual agreement between the Parties. Any amendments to this MOU must be in writing.

ARTICLE 4

LANGUAGE

This MOU is written in English only. Each Party shall hold one original signed MOU.

ARTICLE 5

ENTRY INTO FORCE, DURATION, AND TERMINATION

(1) This MOU shall entry into force on the date when the Parties sign it.

(2) This MOU shall remain in force for a period of ten years from the date of entry into force. The MOU will remain in force thereafter unless it is terminated according to paragraph 3 of this article.

(3) The MOU may be terminated by either Party by giving written notice at least six months in advance to the other Party. The event of termination will not affect participants from completing their activities at the host Party.

IN WITNESS WHEREOF,

For Xi'an Jiaotong University

Shuguo Wang

President

Date: 11 2015

For Caspian Social University

Nussenov Dj.M.

Rector

Date: 11. 2015

AGREEMENT OF COOPERATION

between

Caspian University
521 Seifullin str.
Almaty, 050000 Kazakhstan
(hereinafter **CU**)

and

Odessa National Economic University

8 Preobrazhenska str.
Odesa 65082 Ukraine
(*hereinafter **ONEU***)

Odessa National Economic University (*hereinafter ONEU*) represented by *Mr. Anatoliy Kovalyov and* **Caspian University** (*hereinafter CU*) represented by **Mr. Zholdasbek Nussenov,** hereinafter called Parties, aiming to promote collaboration between the two institutions have agreed to conclude the following Agreement of Cooperation.

Article 1. PURPOSE OF AGREEMENT

The purpose of the present Agreement is to establish the legal framework for cooperation between the two Parties.

Article 2. AREAS OF COLLABORATION

The contracting Parties agree to cooperate in the following activities:

2.1. Academic and student mobility on reciprocity basis;

2.2. Scientific, academic and general research;

2.3. Mutual participation in programs, research projects, scientific and academic cooperation;

2.4. Mutual academic promotion of parties in national and international programs and projects of scientific research;

2.5. Training and professional specialization.

2.6. Mutual promotion of the university's image in the global educational space and the promotion of educational services to potential students on the territory of both universities.

Article 3. FORMS OF COOPERATION

Cooperation between Parties may include the following forms:

3.1. Annual meetings or upon necessity, between groups of teachers and students in order to analyze and solve problems related to the implementation of the present Agreement;

3.2. Promotion and reception of staff of the Parties as associate professors and honorary members;

3.3. Academic and students' participation in organizing and conducting forms of postgraduate and postdoctoral specialization, mutual participation in the examining of PhD candidates and approval of doctoral and master theses under the Parties own regulations;

3.4. Academic staff from both institutions will be allowed to conduct doctoral students in the partner institution, the parties will see that the profile of graduate studies corresponds to the scientific themes;

3.5. Library cooperation in exchange of books, monographs, textbooks, magazines, courses and other educational materials, setting the minimum number of copies and person responsible for this exchange;

3.6. Mutual editing and printing of books, monographs, magazines, etc.

3.7. Promotion and development of student and academic mobility between Parties;

3.8. Promotion of educational services of partner institution in the premises of the university or through institutional webpage.

Article 4. DURATION OF AGREEMENT

The present agreement was concluded for the period of five years and shall enter into force upon the last signature and may be terminated any time by any Contracting Party giving a written notification.

Article 5. DISPUTE SETTLEMENT

All controversies on the interpretation and performance of the present Agreement shall be settled through consultations between the contracting Parties.

Article 6. FINANCIAL PROVISIONS

Contracting Parties may provide financial means within their budget necessary for the performance of the present Agreement. Financial aspects will be agreed between the contracting Parties and by endorsement.

Article 7. FINAL PROVISIONS

7.1. In order to achieve the above mentioned goals, the parties will form a permanent group of coordinators, from part of CU Oxana Kirichok, *(o.kirichok@cu.edu.kz, cu@cu.edu.kz)* and from ONEU *_Oleksandr Litvinov,* Vice-Rector for Research (litvinov_a213@ukr.net, ird@oneu.edu.ua).

7.2. The present Agreement may be completed and modified by mutual written consent by any of Parties. The agreed amendments shall enter into force upon signature by the Parties and be an integral part of this agreement.

7.3. The present Agreement is signed in two copies, wherefrom each side gets one copy.

The present agreements has been signed by:

Caspian University	**Odessa National Economic University**
521 Seifullin str. Almaty, 050000 Kazakhstan Phone: (+7-727) 323-10-09 E-mail: cu@cu.edu.kz	8 Preobrazhenska str. Odesa 65082 Ukraine Phone: (+3-048) 723-61-58 E-mail: rector@oneu.edu.ua
Rector **Prof., PhD** **Zholdasbek NUSSENOV**	**Rector** **Prof., Dr. hab.** **Anatoliy KOVALYOV**
«___» _____ 20___	_____ 20___

Caspian University
Caspian University

Odessa National Economic University

LEARNING AGREEMENT

STUDENT MOBILITY FOR STUDIES

Academic year: 2021-2022

Study period: 1st of September 2021 – 12th of September 2021

Field of Study: Translation study: Intercultural communicational translation

Name of student: Nikolay Kalashnikov
Sending Institution: Caspian University
Country: Kazakhstan

Details of proposed study program abroad

Receiving Institution: Odessa National Economic University
Country: Ukraine

Course code	Course title	Semester	ECTS credits
BK 3	Business ethics	3	5

Student signature Date:

Sending Institution: Caspian University
We confirm that the proposed program of Learning agreement is approved
Department coordinator signature **Institutional coordinator signature**

Date Date

Receiving Institution: Odessa National Economic University
We confirm that the proposed program of Learning agreement is approved
Department coordinator signature **Institutional coordinator signature**

Date Date

Official Transcript of Records

Print date: 2021-09-14

Name
Nikolay Kalashnikov

Personal identity number
2021-922350-MSBD (on the international agreement with Caspian University, Almaty, Kazakhstan)

Completed courses

Code	Name	ECTS credits	Grade (maximum 100)	Grading scale	Date
BK 3 Modular mode	Business ethics	5	95	A (Excellent)	2021-09-01 - 2021-09-12

Summation

Total		Included credited parts	Credited education
5	ECTS credits	5	5

Notes and information

The above is an excerpt of student registry. The grading scale is introduced on oneu.ua.com

Rector **A. Kovalyov**

Caspian University

Odessa National Economic University

LEARNING AGREEMENT

STUDENT MOBILITY FOR STUDIES

Academic year: 2021-2022

Study period: 1st of September 2021 – 12th of September 2021

Field of Study: Translation study: Intercultural communicational translation

Name of student: Ekaterina Polun
Sending Institution: Caspian University
Country: Kazakhstan

Details of proposed study program abroad

Receiving Institution: Odessa National Economic University
Country: Ukraine

Course code	Course title	Semester	ECTS credits
BK 3	Business ethics	3	5

Student signature _____ Date: _____

Sending Institution: Caspian University
We confirm that the proposed program of Learning agreement is approved
Department coordinator signature **Institutional coordinator signature**

Date Date

Receiving Institution: Odessa National Economic University
We confirm that the proposed program of Learning agreement is approved
Department coordinator signature **Institutional coordinator signature**

Date Date

Official Transcript of Records

Print date: 2021-09-14

Name	Personal identity number
Ekaterina Polun	2021-922349-MSBD (on the international agreement with Caspian University, Almaty, Kazakhstan)

Completed courses

Code	Name	ECTS credits	Grade (maximum 100)	Grading scale	Date
BK 3 Modular mode	Business ethics	5	98	A (Excellent)	2021-09-01 - 2021-09-12

Summation

Total		Included credited parts	Credited education
5	ECTS credits	5	5

Notes and information

The above is an excerpt of student registry. The grading scale is introduced on oneu.ua.com

Rector **A. Kovalyov**

Caspian
University
Caspian University

Odessa National Economic University

LEARNING AGREEMENT

STUDENT MOBILITY FOR STUDIES

Academic year: 2021-2022

Study period: 1st of September 2021 – 12th of September 2021

Field of Study: Psychology

Name of student: Anna Susenko
Sending Institution: Caspian University
Country: Kazakhstan

Details of proposed study program abroad

Receiving Institution: Odessa National Economic University
Country: Ukraine

Course code	Course title	Semester	ECTS credits
BK 10	Psychology of family relationship	3	5

Student signature Date:

Sending Institution: Caspian University
We confirm that the proposed program of Learning agreement is approved
Department coordinator signature **Institutional coordinator signature**

Date Date

Receiving Institution: Odessa National Economic University
We confirm that the proposed program of Learning agreement is approved
Department coordinator signature **Institutional coordinator signature**

Date Date

Official Transcript of Records

Print date: 2021-09-14

Name
Anna Susenko

Personal identity number
2021-922348-MSBD (on the international agreement with Caspian University, Almaty, Kazakhstan)

Completed courses

Code	Name	ECTS credits	Grade (maximum 100)	Grading scale	Date
BK 10 Modular mode	Psychology of family relationship	5	95	A (Excellent)	2021-09-01 - 2021-09-12

Summation

Total		Included credited parts	Credited education
5	ECTS credits	5	5

Notes and information

The above is an excerpt of student registry. The grading scale is introduced on oneu.ua.com

Rector **A. Kovalyov**

Caspian University
Caspian University

Odessa National Economic University

LEARNING AGREEMENT

STUDENT MOBILITY FOR STUDIES

Academic year: 2021-2022

Study period: 1st of September 2021 – 12th of September 2021

Field of Study: Psychology

Name of student: Yelizaveta Povod
Sending Institution: Caspian University
Country: Kazakhstan

Details of proposed study program abroad

Receiving Institution: Odessa National Economic University
Country: Ukraine

Course code	Course title	Semester	ECTS credits
BK 5	Psychology of entrepreneurship	5	5

Student signature Date:

Sending Institution: Caspian University
We confirm that the proposed program of Learning agreement is approved
Department coordinator signature **Institutional coordinator signature**

Date Date

Receiving Institution: Odessa National Economic University
We confirm that the proposed program of Learning agreement is approved
Department coordinator signature **Institutional coordinator signature**

Date Date

Official Transcript of Records

Print date: 2021-09-14

Name
Yelizaveta Povod

Personal identity number
2021-922345-MSBD (on the international agreement with Caspian University, Almaty, Kazakhstan)

Completed courses

Code	Name	ECTS credits	Grade (maximum 100)	Grading scale	Date
BK 5 Modular mode	Psychology of entrepreneurship	5	97	A (Excellent)	2021-09-01 - 2021-09-12

Summation

Total		Included credited parts	Credited education
5	ECTS credits	5	5

Notes and information

The above is an excerpt of student registry. The grading scale is introduced on oneu.ua.com

Rector **A. Kovalyov**

Caspian University

Odessa National Economic University

LEARNING AGREEMENT

STUDENT MOBILITY FOR STUDIES

Academic year: 2021-2022

Study period: 1st of September 2021 – 12th of September 2021

Field of Study: Psychology

Name of student: Yekaterina Siryak
Sending Institution: Caspian University
Country: Kazakhstan

Details of proposed study program abroad

Receiving Institution: Odessa National Economic University
Country: Ukraine

Course code	Course title	Semester	ECTS credits
BK 10	Psychology of family relationship	7	5

Student signature _____ Date: _____

Sending Institution: Caspian University
We confirm that the proposed program of Learning agreement is approved
Department coordinator signature **Institutional coordinator signature**

Date Date

Receiving Institution: Odessa National Economic University
We confirm that the proposed program of Learning agreement is approved
Department coordinator signature **Institutional coordinator signature**

Date Date

Official Transcript of Records

Print date: 2021-09-14

Name
Yekaterina Siryak

Personal identity number
2021-922347-MSBD (on the international agreement with Caspian University, Almaty, Kazakhstan)

Completed courses

Code	Name	ECTS credits	Grade (maximum 100)	Grading scale	Date
BK 10 Modular mode	Psychology of family relationship	5	96	A (Excellent)	2021-09-01 - 2021-09-12

Summation

Total		Included credited parts	Credited education
5	ECTS credits	5	5

Notes and information

The above is an excerpt of student registry. The grading scale is introduced on oneu.ua.com

Rector **A. Kovalyov**

Caspian University
Caspian University

Odessa National Economic University

LEARNING AGREEMENT

STUDENT MOBILITY FOR STUDIES

Academic year: 2021-2022

Study period: 1st of September 2021 – 12th of September 2021

Field of Study: Psychology

Name of student: Sabina Moldakhanova
Sending Institution: Caspian University
Country: Kazakhstan

Details of proposed study program abroad

Receiving Institution: Odessa National Economic University
Country: Ukraine

Course code	Course title	Semester	ECTS credits
BK 10	Psychology of family relationship	7	5

Student signature Date:

Sending Institution: Caspian University
We confirm that the proposed program of Learning agreement is approved
Department coordinator signature **Institutional coordinator signature**

Date Date

Receiving Institution: Odessa National Economic University
We confirm that the proposed program of Learning agreement is approved
Department coordinator signature **Institutional coordinator signature**

Date Date

Official Transcript of Records

Print date: 2021-09-14

Name
Sabina Moldakhanova

Personal identity number
2021-922346-MSBD (on the international agreement with Caspian University, Almaty, Kazakhstan)

Completed courses

Code	Name	ECTS credits	Grade (maximum 100)	Grading scale	Date
BK 10 Modular mode	Psychology of family relationship	5	95	A (Excellent)	2021-09-01 - 2021-09-12

Summation

		Included credited parts	Credited education
Total 5	ECTS credits	5	5

Notes and information

The above is an excerpt of student registry. The grading scale is introduced on oneu.ua.com

Rector **A. Kovalyov**

КОПИЯ ВЕРНА

AGREEMENT OF COOPERATION
№____

BETWEEN
CASPIAN UNIVERSITY, KAZAKHSTAN

AND
ZAPORIZHZHIA NATIONAL UNIVERSITY

Zaporizhzhia

_____
date

Caspian University (Alma-Ata, Kazakhstan) represented by Mr. Nusenov Zh.M., – Rector, acting under the Statute

AND

Zaporizhzhia National University (Zaporizhzhia, Ukraine) represented by Mykola Frolov – Rector, acting under the Statute reached the Agreement

CONSIDERING THAT:

Caspian University and Zaporizhzhia National University seek to promote cooperation and advancement of international understanding.
Considering their common interest in promoting mutual cooperation in the area of education and research, both parties, therefore, wish to expand the basis for friendly and cooperative academic exchange and collaboration, and have set forth the following Agreement. Nothing in this agreement shall be constructed as creating a legal relationship between parties except as specially provided in this Agreement.

ARTICLE I
PURPOSE

The purpose of the Agreement is to develop academic co-operation and to promote relations and mutual understanding between both institutions.

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
№ 21-С

МІЖ
КАСПІЙСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ, КАЗАХСТАН
ТА
ЗАПОРІЗЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ

м. Запоріжжя

30.09.2020
дата

Каспійський університет в особі ректора Нусенова Ж.М., що діє на підставі Статуту (м. Алма-Ата, Казахстан)

ТА

Запорізький національний університет в особі ректора Миколи Олександровича Фролова, що діє на підставі Статуту (м. Запоріжжя, Україна) уклали цю Угоду.

ВРАХОВУЮЧИ НАСТУПНЕ:

Каспійський університет та Запорізький національний університет прагнуть сприяти співробітництву та поширенню міжнародного взаєморозуміння.
З огляду на двостороннє бажання у розвитку взаємного співробітництва в галузі освіти і наукових досліджень, сторони зацікавлені розширити основу для дружньої співпраці, академічного обміну і співробітництва та сформулювати угоду про співпрацю. Ця Угода не повинна бути побудована як створення правових відносин між сторонами за винятком випадків, спеціально передбачених у цій Угоді.

СТАТТЯ І
МЕТА

Метою Угоди є розвиток академічного співробітництва, відносин і взаєморозуміння між двома Університетами.

ARTICLE II
SCOPE OF ACTIVITIES

Both institutions undertake to promote and evelop academic co-operation as they:

1. Encourage academic exchange and ooperation between the institutions, including esearch fellowships.
2. Encourage cooperation under Erasmus + rogram, Horizon 2020, as well as under other elevant international projects in the field of ducation and scientific research.
3. Invite university teaching and research staff iembers and for academic visits and exchange in ie direction of training "Business and Management".
4. Co-sponsor seminars, courses, workshops nd other academic and cultural activities on nutual benefit basis.
5. Exchange publications and other teaching naterials.
6. Organize joint activities in areas of mutual nterest.
7. Assist in developing relations and ooperation for both Universities.

ARTICLE III
ACTIVITIES AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. Both institutions agree that all specific greements and plans for activities are to be chieved through negotiations and are dependant n the availability of funds and resources for ach activities.
2. Both institutions agree to seek financial upport from national and international rganizations for the cooperative activities to be ndertaken as stated under the terms of this greement.

ARTICLE IV
SETTLEMENT OF DIFFERENCES

1. Any misinterpretations of this Agreement hall be settled amicably by mutual consultation r negotiation.

СТАТТЯ II
Сфера діяльності

Сторони зобов'язані сприяти і розвивати академічне співробітництво за наступними напрямами:

1. Стимулювання академічного обміну та співпраці між установами, включаючи наукові стажування.
2. Заохочення співробітництва у рамках програм Erasmus +, Horizon 2020 та інших міжнародних проектів в галузі освіти і науки.
3. Запрошення науково-педогагічних працівників, студентів для академічних візитів й обміну за напрямом підготовки «Бізнес і управління».
4. Спільно проведення семінарів, курсів, презентацій та інших наукових та культурних заходів на засадах взаємовигіди.
5. Обмін публікаціями та іншими навчальними матеріалами.
6. Організація спільної наково-дослідницької діяльності.
7. Допомога в розвитку співробітництва для Університетів.

СТАТТЯ III
ДІЯЛЬНІСТЬ І ФІНАНСОВІ МЕХАНІЗМИ

1. Сторони погоджуються, що всі конкретні механізми та плани щодо діяльності повинні бути узгоджені шляхом перемовин та в залежності від наявності коштів і ресурсів для кожного виду діяльності.
2. Сторони погоджуються звертатися за фінансовою підтримкою до національних і міжнародних організацій для спільної діяльності згідно відповідних умов Угоди.

СТАТТЯ IV
ВРЕГУЛЮВАННЯ РОЗБІЖНОСТЕЙ

1. Розбіжності в інтерпретації цієї Угоди врегульовуються мирним шляхом на основі взаємної консультації або перемовин.

ARTICLE V
MISCELLANEOUS

1. This Agreement can only be amended in writing by mutual consent of the two sides.
2. This Agreement shall be in effect from the date of its signing and be valid within 5 (five) years from that date, and will be automatically renewed on an annual basis thereafter, unless terminated or replaced with a new Agreement.
3. The Agreement was worked out in two samples in Ukrainian and English languages, with both texts being authentic.
4. This Agreement may be terminated by either of the sides via written notice at least 1 (one) month in advance.

СТАТТЯ V
ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Угода змінюється тільки в письмовій формі за взаємною згодою обох сторін.
2. Угода набирає чинності з моменту підписання і діє впродовж 5 (п'яти) років з цієї дати з можливістю автоматичної пролонгації на щорічній основі, якщо не буде припиненим або заміненим новою Угодою.
3. Угоду укладено у двох примірниках українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.
4. Угода розривається будь-якою зі сторін через письмове повідомлення не менш як за 1 (один) місяць.

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Zaporizhzhia National University

Address: Zhukovskogo str.66, Zaporizhzhia, 69600
tel: +380612287500
e-mail: sekr@znu.edu.ua
www.znu.ua

Zaporizhzhia Nation University:

M. Frolov
Rector

Caspian University

Address: 521, Seifullin str., Almaty sity, Republic of the Kazakhstan, 050000
tel: +7 727 250 69 35, 250 11 43
e-mail: cu@cu.edu.kz
https://cu.edu.kz

Caspian University

Zh.M.Nusenov
Rector

ЮРИДИЧНА АДРЕСА СТОРІН

Запорізький національний університет

Адреса: вул. Жуковського 66, м. Запоріжжя 69600
тел. +380612287500
e-mail: znu@.znu.edu.ua
www.znu.ua

Запорізький національний університет:

М. О. Фролов
Ректор

Каспійський університет

Адреса: Республіка Казахстан, 050000, м. Алмати, пр. Сейфуллина д. 521
tel: +7 727 250 69 35, 250 11 43
e-mail: cu@cu.edu.kz
https://cu.edu.kz

Каспійський університет

Ж.М.Нусенов
Ректор

Соглашение о сотрудничестве №_81-С_

Между Каспийским Университетом, Казахстан

И Запорожским Национальным Университетом

Запорожье _____

(Дата)

Каспийский Университет (Алматы, Казахстан) в лице ректора Нусенова Ж.М. действующего на основании Устава

и

Запорожский Национальный Университет в лице ректора Миколы Фролова действующего на основании Устава, заключили настоящее Соглашение

Учитывая следующее:

Каспийский Университет и Запорожский Национальный Университет стремятся способствовать сотрудничеству и развитию международного взаимопонимания. Обе Стороны заключили следующее Соглашение учитывая общую заинтересованность в продвижении международного сотрудничества в области образования и исследования, таким образом, желают расширить основу для дружеского и совместного академического обмена и сотрудничества. Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано как создание правовых отношений между сторонами, за исключением случаев, специально предусмотренных в настоящем Соглашении.

СТАТЬЯ 1
ЦЕЛЬ

Целью Соглашения является развитие академического сотрудничества и развитие отношений и взаимопонимания между обоими учреждениями.

СТАТЬЯ II
Сфера деятельности

Стороны обязаны содействовать и развивать академическое сотрудничество по следующим направлениям:

1. Поддерживать академический обмен и сотрудничество между учреждениями, включая научные стажировки.

2. Поддерживать сотрудничество в рамках программы Erasmus +, Horizon 2020, а также в рамках других актуальных международных проектов в области образования и научных исследований.
3. Приглашать преподавателей, научных сотрудников, магистрантов, докторантов и студентов университета для академических визитов и обмена по направлению подготовки «Бизнес и управление».
4. Совместно спонсировать семинары, курсы, тренинги и другие академические и культурные мероприятия на взаимовыгодных условиях.
5. Обмениваться публикациями и другими учебными материалами.
6. Организовывать совместные исследования в областях, представляющих взаимный интерес.
7. Содействовать развитию отношений и сотрудничества обоих университетов.

СТАТЬЯ III

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ФИНАНСОВЫЕ ДОГОВОРЕННОСТИ

1. Оба учреждения согласны с тем, что все конкретные договоренности и планы действий должны быть достигнуты путем переговоров и зависят от наличия средств и ресурсов для каждого вида деятельности.
2. Стороны соглашаются обращаться за финансовой поддержкой к национальным и международным организациям для совместной деятельности в соответствии с условиями данного Соглашения.

СТАТЬЯ IV

УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

1. Разногласия в интерпретации данного Соглашения регулируются мирным путем на основе взаимной консультации или переговоров.

СТАТЬЯ V
ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки только в письменной форме по обоюдному согласию сторон.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет с этой даты и будет автоматически

продлеваться на ежегодной основе после этого, если оно не будет расторгнуто или заменено новым Соглашением.

3. Договор составлен в двух экземплярах на украинском и английском языках, причем оба текста являются действительными.
4. Настоящее соглашение может быть расторгнуто любой из сторон путем письменного уведомления не менее чем за 1 (один) месяц.

Юридические адреса сторон:

Запорожский Национальный Университет

Адрес: Запорожье, 69600, ул. Жуковского 66

Тел: +380612287500

Эл.почта: sekr@znu.edu.ua

www.znu.ua

Запорожский Национальный Университет

/подпись/ Ректор М.Фролов

Круглая печать: Министерство образования и науки Украины *

Запорожский Национальный Университет

Каспийский Университет

Адрес: Республика Казахзстан, 050000, город Алматы, ул. Сейфулина, д.521

Тел: +7 727 2506935, 250 11 43

Эл.почта: cu@cu.edu.kz

https://cu.edu.kz

Каспийский Университет

Ректор Нусенов Ж.М.

СМОТРИ НА ОБОРОТЕ

Перевод с английского языка на русский язык выполнен переводчиком Тен Ольгой Петровной.

Тен Ольга Петровна

Республика Казахстан, Алматинская область, Карасайский район, город Каскелен.

Десятое марта две тысячи двадцать первого года.

Я, Нисанбаева Альбина Дамировна, нотариус нотариального округа Алматинской области, действующий на основании лицензии № 16000754, выданной Министерством Юстиции Республики Казахстан от 20. 01. 2016 года, свидетельствую подлинность подписи, совершённой переводчиком, Тен Ольгой Петровной.

Личность подписавшего документ установлена, дееспособность и полномочия её проверены.

Зарегистрировано в реестре № 797
Взыскано 88 тенге
Нотариус

Numbered, laced up and duly stamped/
Пронумеровано, прошнуровано и
скреплено печатью
7 page(s)/ листа(ов).
Name/ ФИО
Сейтжуров
(signature/ подпись) (stamp/ место печати)

Республика Казахстан г. Алматы Каспийский общественный университет Учреждение образования Департамент по человеческим ресурсам Каспий қоғамдық университеті Білім мекемесі

Подтверждаю верность этой копии с подлинником документа

Специалист РЧР
Сейтжуров

Республика Казахстан г. Алматы Каспийский общественный университет Учреждение образования Департамент по человеческим ресурсам Каспий қоғамдық университеті Білім мекемесі

AGREEMENT OF COOPERATION IN SCIENCE AND EDUCATION
BETWEEN
ODESSA I.I. MECHNIKOV NATIONAL UNIVERSITY

AND
CASPIAN UNIVERSITY

"11th" October 2021

Preamble

Odessa I.I. Mechnikov National University (Ukraine, Odess, 65082, Dvoryanskaya str. 2), represented by Rector Truba V.I., acting under the basis of its Statute and Caspian University (Kazakhstan, Almaty, av. Seifullina 521), represented by Rector Nussenov Zh.M., acting under the basis of its Statute, hereinafter referred to

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В НАУКЕ И ОБРАЗОВАНИИ
МЕЖДУ
ОДЕССКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ И.И. МЕЧНИКОВА
И
КАСПИЙСКИМ ОБЩЕСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ

"11" октября 2021

Преамбула

Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова (Украина, г. Одесса, 65082, ул. Дворянская 2), представленный Ректором Труба В.И., действующем на основании Устава, и Каспийский Общественный Университет (Казахстан, г. Алматы, пр. Сейфуллина 521), представленный Ректором Нусеновым Ж. М.,

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В НАУЦІ ТА ОСВІТІ
МІЖ
ОДЕСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ І.І.МЕЧНИКОВА
ТА
КАСПІЙСЬКИМ ГРОМАДСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ

"11" жовтня 2021 р

Преамбула

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова (Україна, м. Одеса, 65082, вул. Дворянська 2), представлений Ректором Трубою В.І., що діє на підставі Статуту, і Каспійський громадський Університет (Казахстан, м. Алмати, пр. Сейфулліна 521), представлений Ректором

as Parties,

DECLARING the mutual interests in the fields of research, development, education, training, transfer of technology and dissemination of knowledge on long term non-commercial basis;

RECOGNIZING the importance of the universities' role in the promotion of international collaboration, equality and increased contribution to the development of society;

Hereby the Parties agree to enter into an Agreement of Cooperation in Science and Education between the two institutions which shall encompass and enhance the resource base at both Universities according to the terms and conditions set out in the Articles following hereunder.

Article 1
FORMAT OF COOPERATION

The cluster cooperation will take form of:

- exchange of undergraduate and postgraduate students;
- exchange of faculty and staff;
- joint research projects carried out by researchers from both universities;
- mutual assistance in the establishment of new programmes;
- exchange of information and publications;
- organizing conferences and workshops;

действующем на основании Устава, в дальнейшем обозначенные как "Стороны",

УЧИТЫВАЯ взаимные интересы в области науки, образования, распространения знаний и технологий на долгосрочной некоммерческой основе;

ПРИЗНАВАЯ важность роли университетов в продвижении международного сотрудничества, равенства и внесения вклада в развитие общества;

Стороны соглашаются заключить Соглашение об образовательном и научном сотрудничестве между двумя Университетами, которое должно охватывать все факультеты, институты, академии, библиотеки и административные службы Университетов, что усилит ресурсную базу Сторон в соответствии с условиями, установленными Соглашением ниже.

Статья 1
ФОРМАТ СОТРУДНИЧЕСТВА

Кластерное сотрудничество будет осуществляться в форме:

- обменов студентами и аспирантами;
- обмена сотрудниками;
- совместных исследовательских проектов, проводимых исследователями обоих университетов;
- взаимопомощью во внедрении новых программ;
- обмена информацией и публикациями;

Нусеновим Ж. М ., що діє на підставі Статуту, в подальшому зазначені як "Сторони",

З ОГЛЯДУ на взаємні інтереси в галузі науки, освіти, поширення знань і технологій на довгостроковій некомерційній основі;

ВИЗНАЮЧИ важливість ролі університетів в просуванні міжнародного співробітництва, рівності і внесення вкладу в розвиток суспільства;

Сторони погоджуються укласти Угоду про освітнє і наукове співробітництво між двома університетами, яке повинно охоплювати всі факультети, інститути, академії, бібліотеки і адміністративні служби Університетів, що посилить ресурсну базу Сторін відповідно до умов, встановлених Угодою нижче.

Стаття 1
ФОРМАТ СПІВРОБІТНИЦТВА

Кластерне співробітництво буде здійснюватися у формі:

- обмінів студентами і аспірантами;
- обміну співробітниками;
- спільних дослідницьких проектів, що проводяться дослідниками обох університетів;
- взаємодопомогою у впровадженні нових програм;
- обміну інформацією та публікаціями;

- others forms of cooperation for mutual interest of both Parties, including the creation development of a cluster approach for regional education along priority directions in Medicine, Engineering and mining, Natural Sciences, Human Sciences using direct and distant forms.

- организации конференций и семинаров;
- других форм сотрудничества в рамках интересов обеих Сторон, в том числе развитие кластерного подхода в образовательной деятельности в рамках приоритетных направлений в области медицинских, инженерных, естественных и гуманитарных наук с использованием очных и дистанционных форм.

• організації конференцій і семінарів;
• інших форм співробітництва в рамках інтересів обох Сторін, в тому числі розвиток кластерного підходу в освітній діяльності в рамках пріоритетних напрямків в області медичних, інженерних, природничих і гуманітарних наук з використанням очних і дистанційних форм.

Article 2
FIELD OF COOPERATION

1. Collaboration between the Parties shall be established within any field of common interests.

2. Depending on financial means and practical feasibility, the Parties shall establish joint research and educational projects and programmes. For each programme, both cooperating universities shall appoint a coordinator to be responsible for the implementation of the programme. The programme coordinators shall be responsible to the relevant University authorities for reporting on the project status once a year.

3. The different faculties, institutes, academies, colleges, departments and scientific centers in both universities are authorized to sign mutual work programmes to achieve the aims of this Agreement.

Статья 2
ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Сотрудничество между Сторонами должно быть установлено в областях взаимных интересов.

2. В зависимости от финансовых и физических возможностей, Сторонам следует реализовать взаимные исследовательские и образовательные проекты и программы. Для каждой программы обе Стороны должны назначить координатора, ответственного за реализацию программы. Координаторы программ должны отчитываться за состояние и статус проектов перед соответствующими службами Университетов один раз в год.

3. Факультеты, институты, академии, кафедры и научные центры Сторон уполномочены заключать взаимные рабочие программы, направленные на достижение целей данного Соглашения.

Статя 2
ОБЛАСТІ СПІВРОБІТНИЦТВА

1. Співробітництво між Сторонами повинно бути встановлено в областях взаємних інтересів.

2. В залежності від фінансових і фізичних можливостей, Сторони повинні реалізувати взаємні дослідні та освітні проекти і програми. Для кожної програми обидві Сторони повинні призначити координатора, відповідального за реалізацію програми. Координатори програм повинні звітувати за стан і статус проектів перед відповідними службами Університетів один раз на рік.

3. Факультети, інститути, академії, кафедри та наукові центри Сторін уповноважені укладати взаємні робочі програми, спрямовані на досягнення цілей цієї Угоди.

4. The mode of ownership of research materials and research findings shall correspond to the prevalent regulations of the Parties.

Article 3
EXCHANGE OF STUDENTS

1. The Parties accept, upon mutual agreement, exchange students on a reciprocal basis. The details of student exchanges shall be mutually determined by each Party in the work programmes signed in the framework of this Agreement.

2. The Parties will facilitate the securing of residence and academic activities for students, if applicable and necessary during the period of stay in the host University.

Article 4
EXCHANGE OF STAFF

1. The purpose of normal exchange of university staff shall be teaching and research.

2. Following receipt of written credentials and

4. Правила владения исследовательскими материалами и результатами исследований должны соответствовать правилам, действующим в обоих Университетах.

Статья 3
СТУДЕНЧЕСКИЕ ОБМЕНЫ

1. Стороны принимают, по взаимному согласию, определенное количество студентов на двусторонней основе. Подробности обменов должны быть согласованы сторонами в отдельной рабочей программе в рамках данного Соглашения.

2. Обе Стороны должны содействовать студентам в обеспечении пребывания и академической деятельности, если это применимо или необходимо в период их обучения в принимающем Университете.

Статья 4
ОБМЕН СОТРУДНИКАМИ

1. Цель обмена сотрудниками университетов заключается в осуществлении преподавательской деятельности и проведении исследований.

2. В ответ на присланный запрос с резюме и

4 Правила володіння дослідницькими матеріалами та результатами випробувань повинні відповідати правилам, що діють в обох Університетах.

Стаття 3
СТУДЕНТСЬКІ ОБМІНИ

1. Сторони приймають, за взаємною згодою, певну кількість студентів на двосторонній основі. Подробиці обмінів повинні бути узгоджені сторонами в окремій робочій програмі в рамках цієї Угоди.

2. Обидві Сторони повинні сприяти студентам у забезпеченні перебування та академічної діяльності, якщо це може бути застосовано або необхідно в період їх навчання в приймаючому Університеті

Стаття 4
ОБМІН СПІВРОБІТНИКАМИ

1. Мета обміну співробітниками університетів полягає в здійсненні викладацької діяльності та проведенні досліджень.

2. У відповідь на надісланий запит з

proposed activities, either Party may submit a letter of invitation to the other Party thereto outlining the proposed terms and conditions under which the visit is to take place.

3. Negotiations between the Parties concerning such proposed visits shall include consideration of the methods and source of funding for the expenses of the visiting faculty and staff members.

Article 5
VOCATIONAL TRAINING AND EXCHANGE OF ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL STAFF

1. The Parties shall, upon mutual agreement, offer training opportunities to administrative and technical staff on a reciprocal basis.

2. Where such training opportunities are offered, the provisions of clause 3 of Article 4 shall apply.

Article 6
FUNDING AND FINANCE

1. Exchange or visits under this Agreement shall be organized reciprocally on an honorary basis.

программой деятельности, каждая из Сторон может направить другой письмо-приглашение с обозначением сроков и условий, при которых возможно реализовать данный визит.

3. Методы и источники финансирования затрат для сотрудников, прибывающих в рамках таких визитов, должны быть учтены и заранее согласованы между Сторонами.

Статья 5
ПОВЫШЕНИЕ КВАЛИФИКАЦИИ И ОБМЕН АДМИНИСТРАТИВНЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ ПЕРСОНАЛОМ

1. Сторонам следует, по взаимному согласию, предлагать возможности по повышению квалификации административного и технического персонала на двусторонней основе.

2. В случае возникновения таких возможностей, следует руководствоваться содержанием пункта 3 статьи 4.

Статья 6
СРЕДСТВА И ФИНАНСИРОВАНИЕ

1. Обмены или визиты в рамках данного Соглашения должны быть организованы на взаимной и двусторонней основе.

резюме і програмою діяльності, кожна зі Сторін може направити іншій лист-запрошення з позначенням строків і умов, при яких можливо реалізувати даний візит.

3. Методи і джерела фінансування витрат для співробітників, які прибувають в рамках таких візитів, повинні бути враховані і заздалегідь узгоджені між Сторонами.

Стаття 5
ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ ТА ОБМІН АДМІНІСТРАТИВНИМ І ТЕХНІЧНИХ ПЕРСОНАЛОМ

1. Сторони повинні, за взаємною згодою, пропонувати можливості щодо підвищення кваліфікації адміністративного та технічного персоналу на двосторонній основі.

2. У разі виникнення таких можливостей, слід керуватися змістом пункту 3 статті 4.

Стаття 6
КОШТИ ТА ФІНАНСУВАННЯ

1. Обміни або візити в рамках цієї Угоди повинні бути організовані на взаємній і двосторонній основі.

2. Both institutions shall also endeavor to secure financial support for implementation of the Agreement from national and international institutions.

Financial matters will have to be negotiated for each specific project or programme and regulate them in the form of work programmes.

Article 7
MANAGEMENT AND ADMINISTARATION

1. The Parties subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, gender, age, ethnicity, religion, national origin or disability.

2. This Agreement shall have duration of five years and be renewable for a further five years unless either Party gives notice of termination not later than six months prior to the expiry date of the existing Agreement.

3. Renewal of the Agreement shall be agreed upon jointly by the Parties.

4. Any alterations of the Agreement shall be agreed upon jointly by the Parties and submitted in accordance with the same procedure as the original Agreement and shall be expressed in

2. Стороны должны стремиться к реализации данного Соглашения путем поиска финансовой поддержки со стороны национальных и международных организаций.

3. Условия финансирования должны быть согласованы для каждого проекта или программы, реализуемой Сторонами и регулироваться путем рабочих программ.

Статья 7
МЕНЕДЖМЕНТ И УПРАВЛЕНИЕ

1. Стороны соглашаются с политикой равенства возможностей по расовому, половому, возрастному, этническому, религиозному, национальному признаку, а также признаку инвалидности.

2. Данное Соглашение заключается на срок в 5 (пять) лет и может быть автоматически продлено на тот же срок, в случае если одна из Сторон не уведомит другую о расторжении в срок до 6 (шесть) месяцев до даты истечения данного Соглашения.

3. Обновление Соглашения должно быть взаимно согласовано обеими Сторонами.

4. Любые изменения в Соглашении должны быть взаимно оговорены и согласованы Сторонами, после чего письменно оформлены в том же нормативном порядке,

2. Сторони повинні прагнути до реалізації цієї Угоди шляхом пошуку фінансової підтримки з боку національних та міжнародних організацій.

3. Умови фінансування повинні бути узгоджені для кожного проекту або програми, що реалізується Сторонами, і регулюватися шляхом робочих програм

Стаття 7
МЕНЕДЖМЕНТ І УПРАВЛІННЯ

1. Сторони погоджуються з політикою рівності можливостей за расовою, статевою, віковою, етнічною, релігійною, національною ознакою, а також ознакою інвалідності.

2. Ця Угода укладається на термін в 5 (п'ять) років і може бути автоматично продовжена на той самий строк, у разі якщо одна із Сторін не повідомить іншу про розірвання в строк до 6 (шість) місяців до дати закінчення цієї Угоди.

3 Оновлення Угоди має бути взаємно погоджено обома Сторонами

4. Будь-які зміни в Угоді повинні бути взаємно обумовлені і узгоджені Сторонами, після чого письмово оформлені в тому ж нормативному

writing.

5. This Agreement is made in 2 (two) hard copies, each of them being equally authentic.

что и оригинальное Соглашение.

5. Данное Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах, каждое из которых имеют одинаковую силу.

порядку, що й оригінальне Угоду.

5. Ця Угода складена в 2 (двох) примірниках, кожен з яких мають однакову силу.

FOR
ODESSA I.I. MECHNIKOV NATIONAL UNIVERSITY

Rector
Professor V.I. Truba

ЗА
ОДЕССКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ И.И. МЕЧНИКОВА

Ректор
Профессор Труба Вячеслав Иванович

ЗА
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І.І.МЕЧНИКОВА

Ректор
Професор Труба Вячеслав Іванович

FOR
CASPIAN UNIVERSITY

Rector
Professor Zh.M. Nussenov

ЗА
КАСПИЙСКИЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Ректор
Профессор Нусенов Жолдасбек Муслимович

ЗА
КАСПІЙСЬКИЙ ГРОМАДСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Ректор
Професор Нусенов Жолдасбек Муслімович

Договор о сотрудничестве и научном обмене
между
Уфимским Государственным Нефтяным Техническим Университетом
и
Каспийским Общественным Университетом на 2015-2025гг.
Р126/2015

PURPOSE ARTICLE 1.	ЦЕЛЬ СТАТЬЯ 1.
Ufa State Petroleum Technological University, represented by its Rector Bachtizin R.N. and Caspian University, represented by its Rector Nussenov Zh.M. have agreed to sign the following mutual understanding and cooperation protocol in order to enhance and improve the execution of education and training on Bachelor's Degree / Master's Degree/Doctoral programmes as well as assisting each other on academic and administrative areas.	Уфимский Государственный Нефтяной Технический Университет, в лице ректора Бахтизина Р.Н. и Каспийский университет в лице ректора Нусенова Ж.М. договорились о сотрудничестве в целях расширения и совершенствования образовательных программ и подготовки по программам Профессионального образования, Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры, а также оказания помощи друг другу в образовательной и административной областях.
Area of application, article 2.	ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ СТАТЬЯ 2.
This protocol covers the cooperation and assistance in the areas between the parties on pragrammes of undergraduate /graduate/ postgraduate education and training activities and regulation of scientific activities such as conferences, seminars, symposiums, as well as training of academic and administrative staff.	Данный договор охватывает отношения между сторонами сотрудничество и взаимопонимание в рамках программ неполного высшего образования/ послевузовского образования/докторантуры, а также повышения квалификации регулирование научной деятельности, в том числе конференции, проведение семинаров, симпозиумов, а также подготовку академического и административного персонала.
THE AREAS OF COOPERATION AND SOLIDARITY ARTICLE 3.	ОБЛАСТЬ СОТРУДНИЧЕСТВА И СОЛИДАРНОСТИ СТАТЬЯ 3.
The parties will cooperate and support each other, particularly on education-training areas, scientific activities, academic and administrative issues and other related areas as in the following: - to ensure foreign scientific internship of doctoral students of the Caspian University on specialty 6D070800- "Oil and gas business"; --cooperation in academic staff mobility in order to support educational activities on Bachelor's Degree / Master's Degree and Ph.D programmes; --cooperation in scientific and scientific-technical information, publication in educational and scientific-educational aims; - cooperation in mobility of academicians and students in undergraduate, graduate and post graduate studies,	Стороны будут сотрудничать и поддерживать друг друга, в учебно-методической, научно-исследовательской деятельности, научном обмене и других направлениях: - обеспечить прохождение зарубежной научной стажировки докторантов Каспийского университета по специальности 6D070800- "Нефтегазовое дело"; - взаимный научный обмен и сотрудничество в академической мобильности преподавателей и студентов по программам профессионального образования бакалавриат/магистратура/ докторантура по нефтегазовому делу; - обмен научной и научно-технической информацией, публикациями в образовательных и научно-исследовательских целях; - взаимном сотрудничестве в академической мобильности персонала в целях поддержки образовательной деятельности по программам Профессионального образования, Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры:

- Engaging academic staff as the second supervisor of Master/Doctoral PhD programs; -cooperation in organizing scientific conferences, seminars, symposiums and workshops in order to reinforce the students and scientists - cooperation in making proposals and working on joint scientific research projects and pilot projects,; - Assisting persons in eliminating problems that result from employing; - The opening of short -term language courses in the languages of Turkey Turkish, English, Kazakh and Russian for the students and academicians,; - The laws of countries deems appropriate, the available divisions and branches will award students double degree. - The topics and areas not mentioned in the agreement but may be needed in the future, will be taken into consideration after being in a consensus or accordance with the 8th article.	- привлечение ППС сторон в качестве научных руководителей диссертаций по программам магистратуры/ докторантуры из числа ведущих ученых; - организация научных конференций, семинаров, симпозиумов с приглашением студентов, ученых из числа профессорско-преподавательского состава сторон; - сотрудничество и научный обмен в подготовке коммерческих предложений и совместная деятельность в реализации научно-исследовательских и иных пилотных проектов по предложению сторон; - взаимодействия сторон в области материально-технического оснащения и повышении квалификации ППС; - совместное опубликование результатов научных исследований; - проведение курсов для студентов и преподавателей; - проведение краткосрочных курсов обучения английскому, казахскому и русскому языкам для студентов и преподавателей; - при условии соответствия законодательства стран, доступные представительства и филиалы выдают студентам дипломы обоих университетов; - вопросы, не рассмотренные в рамках соглашения, но которые могут быть актуальны в дальнейшем, будут приняты к рассмотрению после взаимного согласования сторонами в соответствии со статьей 8 настоящего договора.
THE PRINCIPLES OF COOPERATION AND SOLIDARITY ARTICLE 4.	ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА И СОЛИДАРНОСТИ СТАТЬЯ 4.
Both Universities will use the following principles and methods in their collaborations and cooperations: - they will organize short / long term visits of academic and administrative staff for the purposes of conference, training, projects;	Стороны в своей деятельности будут руководствоваться следующими принципами и методами сотрудничества: - организация краткосрочных/долгосрочных визитов;

- they will organize the short/ long -term assignments of the academic staff for Bachelor/ Graduate/ Doctoral courses, seminars and consultation; - They will help researchers, scientists of academic institutions to be invited for giving lectures and conferences, making speeches in panel discussions and attending to scientific activities; - They will provide the improvement of the relationships with international scientists to take part in international projects and to have students a chance of doing internships in their professional subjects; - They will provide support and cooperation in the planning of visits to the universities in areas where they are located and the implementation phase of them; - They will ensure the same amenities of accommodation and subsistence as provided for their own academic and administrative staff in the host institute; - The principles and methods not mentioned here but may be needed in the future will be acted accordance with 8th article.	- преподавательского и административного персонала для участия в конференциях, обучении, проектах и консультировании; - научный обмен и участие профессорско-преподавательского состава в краткосрочных / долгосрочных курсах, семинарах, консультациях; -профессионального образования, Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры; - оказание помощи исследователям, преподавателям, ученым университетов в соответствующих странах для участия на конференциях, лекциях, дискуссиях, выступлениях, а также посещения научных мероприятий; - оказание содействия в научном обмене для поддержания отношений содействия между учеными и участия в международных проектах, а также в проведении стажировки студентов по соответствующей специальности; - взаимная поддержка научного обмена и сотрудничества; - обеспечение организации приема, проживания и совместной работы преподавателей административного персонала принимающей стороной; - принципы и методы, не рассмотренные в данной статье будут решаться в соответствии со статьей 8 настоящего договора.
THE FINANCIAL AFFAIRS. ARTICLE 5.	ФИНАНСИРОВАНИЕСТАТЬЯ 5.
Both Universities will ensure financial assistance in all cooperation and partnership areas according with their own efforts and budgets. Otherwise, they will try to find funds from national and international agencies for their projects. If it is necessary, details of the fund for each project will be shown additionally.	Стороны будут обеспечивать финансовую помощь во всех областях сотрудничества и партнерства, в соответствии с их собственными усилиями и бюджетами. В противном случае, они будут пытаться найти средства из национальных и международных учреждений для своих проектов. При необходимости, подробная информация о фонде для каждого проекта будет представлена дополнительно одной из сторон.
WORK PLAN ARTICLE 6.	ПЛАН РАБОТЫ СТАТЬЯ 6.
The detailed work plans (sub-agreement among the units affiliated to universities) will be added to this agreement taking into consideration of year/ term. At the end of each term/year	Подробные планы работы (дополнительное соглашение между подразделениями, входящими в университеты) будут добавлены к настоящему протоколу, учитывая при этом

results will be compiled and evaluated by the representatives of both parties.	основой год/ срок. В конце каждого года Результаты будут обобщены и оценены представителями обеих сторон.
EXECUTIVE ARTICLE 7.	ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ОРГАН СТАТЬЯ 7.
The provisions of this protocol will be carried out by Rectors of the Universities. The person or people who are authorized in all matters concerning the implementation of project and work plans may be appointed.	Положения настоящего договора будут осуществляться Ректорами университетов, могут быть назначены лица, которые имеют право по всем вопросам осуществлять проекты и планы работы.
THE QUESTIONS NOT INCLUDED IN PROTOCOL ARTICLE 8.	ВОПРОСЫ, НЕ ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ ПРОТОКОЛОМ СТАТЬЯ 8.
Both Universities may give changes into the agreement any time. The problems, arising from the implementation of the agreement will be considered within the laws and regulations conducted by the Universities. Each University will try to ensure compliance with regulations conducted in Bachelor/ Graduate/Doctoral Degree programmes.	По соглашению Сторон в договор могут быть внесены изменения в любое время. Проблемы, возникающие в связи с осуществлением договора будут рассматриваться в рамках законов и положений в соответствии с действующих сторон. Каждый университет обязуется обеспечить соблюдение положений, проводимых по уровням профессионального обучения, о научном обмене Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры.
THE OPERATION. ARTICLE 9.	РАБОТА СТАТЬЯ 9.
This academic cooperation protocol will be signed by Rectors of each University, between Lomonosov Moscow State University (Russian Federation, Moscow), represented by its Rector Sadovnichy V.A. and Caspian University (Almaty, Republic of Kazakhstan) represented by its Rector NussenovZh.M. This protocol will enter into force after being taken into the Universities decision. This protocol will be valid for a five-year period. The meetings may be organized to overcome the problems while operating the protocol every year. If one of the parties does not cancel the agreement, this protocol will be valid for another five years automatically. This agreement can be terminated providing 6-month prior notification to the other party.	Настоящий договор о сотрудничестве и научном обмене подписан Ректорами между Уфимским Государственным Нефтяным Техническим Университетом, в лице ректора Бахтизина Р.Н. и Каспийским общественным университетом (город Алматы, Республика Казахстан) лице ректора Нусенова Ж.М.. Договор вступит в силу после подписания сторонами. Договор будет действовать в течение 5 лет. Встречи могут быть организованы для решения проблем при исполнении договора ежегодно Если одна из сторон не примет решения расторгнуть договор, то договор будет пролонгирован автоматически еще на пять лет. Стороны могут расторгнуть договор, предварительно уведомив об этом за 6 месяцев другую сторону.
LANGUAGE OF PROTOCOL ARTICLE 10 .	ЯЗЫК ПРОТОКОЛА СТАТЬЯ 10.
The present Agreement is made in two copies in English and Russian languages, one copy in English and one in Russian language for each Party.	Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру на русском и

Both copies are of equal legal force. In case of any dispute arising from various interpretation of the Russian and English version, the Russian version shall prevail.	английских языках для каждой из Сторон. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу. В случае разногласий, возникающих из различного толкования положений настоящего Договора на русском и английском языках, русский текст настоящего Договора имеет приоритет.

19 / 08. /2015

Уфимский Государственный Нефтяной Технический Университет

Бахтизин Р.Н.

РЕКТОР

29. / 08 /2015

Каспийский Общественный Университет

Нусенов Ж.М.

РЕКТОР

Appendix 1 to the Academic Cooperation Protocol	**Приложение 1 к Протоколу Академического сотрудничества**
The parties intend to cooperate in the following specialties Bachelor / Master / Doctorate	Стороны планируют сотрудничество по следующим специальностям Бакалавриата/Магистратуры/Докторантуры
Economics and Management Finance Accounting and Auditing Business Administration Economy Management Marketing	**Экономика и управление** Финансы Учет и аудит Деловое администрирование Экономика Менеджмент Маркетинг
Engineering direction Oil and Gas Business Geology and exploration of natural resources Architecture Construction Design Computing and Software Automation and Control Life Safety and Environment	**Инженерное направление** Нефтегазовое дело Геология и разведка месторождений природных ископаемых Архитектура Строительство Дизайн Вычислительная техника и программное обеспечение Автоматизация и управление Безопасность жизнедеятельности и охрана окружающей среды

23 / 08 /2015

Уфимский Государственный Нефтяной Технический Университет

Бахтизин Р.Н.

РЕКТОР

29 / 08 /2015

Каспийский Общественный Университет

Нусенов Ж.М.

РЕКТОР